

ONOMATOPEYAS EN SENTIDO DE HABLAR

II

L. RUBIO GARCÍA

II

BAR / BA, BAR / BAR

Prosiguiendo en nuestro trabajo sobre onomatopeyas en sentido de hablar nos encontramos con la misma labial reduplicada BA/BA incrementada por la líquida r: BAR/BA; BAR/BAR.

ai: *barbara-h*, 'balbucear', de ahí el gr. βάρβαρος, designaba al no griego, que desconoce lengua griega; βαρβαρόφωνος de habla incomprensible.

Se conjugan en este sema varias ideas, de pueblos no arios, pueblos que no comprendían el lenguaje propio, al de inculto y grosero y por último por encadenación semántica a fiero y cruel (1).

lat.: *barbarus, barbari*, 'pueblos ignorantes incultos, extranjeros respecto a romanos y griegos'.

der.: *barbarice* 'de modo bárbaro grosero'; *barbaries, barbaria* 'gentes de fuera de Grecia y Roma, incultura, rudeza'; *barbarice* 'al modo bárbaro'; *barbaricum* 'no sometido a dominación romana'; *barbaricus* 'bárbaro, extranjero'; *barbarismus* 'impropiedad en la dicción, barbarie';

lat. med.: *barbarizare* 'more bárbaro agere, loqui'; *barbarus, barbarin* 'alienígena, extraneus, vel potius hostis,'; *barbarica, barbara lingua* 'pro Theutonica'; *barbaria, barbaricum, barbaries*, etc. (Du Cange, *Gloss.*)

rum.: *barbar* 'bárbaro, inculto', *barbarie, barbarism.*

it.: *bárbaro* 'pueblo no civil' (Dante); del siglo XVI al XVIII simplemente extranjero; en XVI quien va en contra el uso lingüístico.

der.: *barbaramente*; *barbareggiare* ‘usar barbarismos léxicos’ (s. XVIII); lo mismo *barbarizzare* (s. XVII); *barbarescamente* ‘a la manera bárbara, báraramente’; *barbaresco* ‘bárbaro’; *Barbaria* ‘Berbería’; *barbaricamente*, *barbarico* ‘bárbarico, cruel’; *barbarie* ‘pueblo incivil, bárbaro, cruel’; *barbarismo* ‘impropiedad lingüística’ (s. XIV), ‘también préstamo lingüístico no asimilado’; ‘acción contraria al buen gusto’ (s. XVI); ‘acción de bárbaro’ (s. XVII); *barbaridad* ‘barbaridad’. Con alternancia vocálica. *barbottare* ‘rumorear, barbotar, refunfuñar’; (milan. *barbotà*, calab. *varavòtta*, meatur. *baragotta* ‘confusión de voces’); *barbugliare*, *barbugliamento*, *barbuglio*, *barbuglione*, ‘barbotar, balbucear’ (piem. *berbuié*, nap. y taren. *barbuglia*).

fr.: *barbare* ‘bárbaro’

der.: *barbarement* ‘barbaramente’, *barbaresque* ‘berberisco’ *barberie* ‘barbaria, crueldad’ *Barbarie* ‘berberisco’ *barbarie* ‘barbaria, crueldad’ *Barbarie* ‘Berbería’ *barbariser*, *barbarisme* ‘barbarismo’.

Con alternancia vocálica: *barbe*, *barbo*, *barbou*, *barbu*, *barbeter*, *barbetter*, *barbecter*, ‘murmurar, gruñir, refunfuñar, balbucear’ (Godefroy, *Dict.*) *barboter* ‘hablar con dificultad’, *barboteur*, *barboteux* ‘embuste, bola’, *barbotement*, *barvotte*, *barvoté*. *barbouiller* ‘agitar, balbucear’ *barbouilleur*, *barbouillement*, *barbouillage* (Montaigne), *barbouil* ‘bronca, pendencia’ *barbutuer* ‘que balbucea, refunfuña’.

prov.: *barbari* ‘extranjero, bárbaro’

der.: *barbaric*, *barbarin* ‘de Berbería’, *Barbarie*, *Barbario* ‘Berbería’, *barbarese*, ‘barbaresco’, *barbarisme* ‘barbarismo’ ‘barbarisme es un viciosa part d’oratio’ (Leys d’amors)

Con alternancia vocálica:

barbouia, *barbouieja*, *barboulha* ‘barbullar, farfullar’ *barbouiado*, *barboulhado*, *barbouiaduro*, *barbuiaire*, *barbouhaire*, *barouiamen*, *babouioun*, *barboulhoun*, *barbouta*, *barboutage*, *barbouteja*.

cat.: *bàrbar*, *barbre* ‘bárbaro, salvaje, cruel’, «els turcs son anomenats —aquells *barbres* sens ley (Curial)», (Corom. DECLIC.);

der.: *barbaramente*, *barbarench/enca*, *barbaresch/esca*, *Barbaria* ‘Berbería’ (*Barbaria* en R. Lull, *Barberia* en Tirant y Descloit), *barbaria* ‘gente bárbara’, *barbarich/ica*, *barbaritat*, *barbarie*, *barbaritzar*, *barbarisme*.

Con alternancia vocálica:

barbotejar, *barbotegar* ‘hablar confusamente, balbucear’ *barbollar* ‘hablar precipitadamente, barbotear’, *barboll*, *barbolla*, *barbollaire*, *barbolleria*, *barbollos*, *barbossar* ‘pronunciar confuso, balbucear’, *barbotejar*, *barbotegar* ‘hablar rápido’, *barbotejar*, *barboteig*, *barbullar* ‘hablar con rapidez, mascullar’ *barbullent* ‘turbulento’, *barbullot* ‘mal escritor’, *barbutir* ‘hablar entre dientes, mascullar’.

port.: *hàrbaro* ‘extranjero, bárbaro, inculto’

Barbaria ‘Berbería’ «Vês o Conde dom Pedro que sustenta / Dous cercos contra toda a *Barbaria*» (Lus. VIII, 38), ‘*barbárigo* ‘extranjero, cruel’ *barbaridade*, ‘barbarie’, *barbarismo* ‘lenguaje ininteligible, barbarismo’, *barbarizar* ‘hablar como un extranjero, hablar una lengua a la manera bárbara’ ‘asy nós podemos dizer que as nações de

África, Guiné, Asia, Brasil, *barbarizam* quando querem imitar a nossa» (J. de Barros, *Gram.*).

esp.: *bárbaro* ‘gentes no griegas, pueblos que se abatieron sobre el imperio romano, fiero, cruel, inculto, tosco, grosero’ «Fingieron los griegos este nombre de los extranjeros al hablar la lengua griega la estropeaban, estragauan con el sonido βαρβαρ» (Cobarruvias, *Tes.*)

«E las yentes de Armenia son *bárbaras*, e an este nombre de las barvas que nunca las fazen con navaia e traen las luengas» (*Gen. Est.* I, pág. 3102)

«...los sos sabios (de Armenia) fablaron deste diluvio... en sus leyendas *barbaras*» (*Gen. Est.* I, 3102).

«tan bien en *barbaros* como en griegos» (*Gen. Est.* I, pág. 370),

«Pero gris nombre griego es o aún *bárbaro*» (*Gen. Est.* I, pág. 3502)

«Estonce las yentes que yazien en la çibdat o que llaman las estorias «*bárbaros*» que quier tanto dezir como «gent estranna», et todos los otros daquella tierra dieronse all emperador» (*1.ª Cr. Gen.*, Ed. M. Pidal, pág. 10)

«Otrosi debe seer poderoso de los Castiellos et de la fortalezas et de los puertos del imperio, et mayormente de aquellos que están en frontera de los *bárbaros* et de los otros regnos sobre que el emperador non ha senorio»

(*Part.* II, pág. 5, ed. *A. Hist.*)

«Otrosi defendemos que ningunt judío no sea osado de tomar judío su cativo nin su cativa, maguer sean moros o dotra gente *barbara*» (*Part.* VII, pág. 674, ed. *A. Hist.*)

«Que así commo el *barbaro* non puede entender lo que dize el arabigo, otrosi el nescio non puede entender lo que dice el sabio»

(*Bocados de Oro*, 367, 10, ed. *Kunst.*)

«Abre la lengua de Bretaña, la qual non sabia otra cosa, sy non rreys *bárbaro*, ya començo dezir palabras ebraycas en las alabanças divinales»

(*Estoria de los 4 doctores*, pág. 291, ed. *Lambert*)

«Vienen de todos lenguaxes, *bárbaros*, cosos, guineos, turcos, armenios, hebreos, alarabes, caldeos; los muy robustos salvajes».

(*A. Gato*, *NBAAEE*, XIX, pág. 266).

«*bárbaros* llamaba el romano y el griego a los extranjeros, porque *bar, bar*, era bordoncillo del que no sabía el lenguaje. A mí me parece fingido por el sonido del que mal habla, de donde *barbullón* o *farfullón* y *farfillar* tragarse las palabras o tragar sin mascar» (Rosal, 1601).

der.: *barbaridad*, *barbarie*, *bárbaramente*, *barbáricamente* ‘al modo de los pueblos bárbaro’, *barbárico*, *barbarizar* ‘adulterar la lengua con barbarismos, decir barbaridades’, *barbarismo* ‘vicio del lenguaje que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras o en emplear vocablos impropios, *barbaridad*, *barbarie*’, «dende viene el adverbio *barbarice* o *barbarismo* que es ruda fabla e viçiosa» (*A. Palencia*, *Voc.*), *barbarote*, *barbatan* ‘se aplica en Méjico a hombre tosco y brutal’ (*Moliner*, *DVC*).

barbanca ‘lo mismo que vocería, rociada, o habla de muchos que dicen a un mismo tiempo una cosa, lo que se entiende confusamente por no percibirse bien de ninguno’ (*Dicc. Aut.*) «Unos le conocieron por el olor y otros por la voz, diéronle una *barbanca* de bien venido, abrazólos a todos» (*Quev. Tacañ.* cap. 9).

Con alternancia vocálica: *barbotear, barboteo, barbullar, babotear, barbullar*, ‘mascular; atrancar, fortificar’

«et otrosi cataron puertas de madera del logar e *barbotearon* algunos de aquellos portiellos et como quier que lo acuciaron lo mas que pudieron... et cerraron las puertas de la iglesia et *barbotearonse* et bastecieronse de armas para defender en aquel lugar, llamando todos apellidos «Leon, Leon por Don Juan»

(*Crón. Alfonso XI*, Riv. LXVI, págs. 242-188).

«Comenzaron de fazer almenaras y *barbotearon* las torres de la dicha fortaleza con almadragues y colchones y con otra ropa».

(*Crón. Condest. M. Lucas, Mem. hist. esp.* t.8, pág. 430)

barbotar, barbollós (López Jiménez, *Habla Tobarra y Hellín*) *barbotar* (Badía, *Habla de Bielsa*). *barbullar* ‘hablar atropelladamente y a borbotones, metiendo mucha bulla’, ‘Hablar vana y atropelladamente a borbotones y metiendo mucha bulla y parola. Parece que viene del francés *barbouiller* que significa borrar y hacer borrones. Lat. Incondite atque absone *garrere, murmurare*’. Quev. *Virt. Milit. Phant.* 2 : «Por esto si viniere advertiré las obras que hace *barbullando* con malignas palabras contra nosotros» (*Dic. Aut.*)

barbullería, barbullamiento, barbullón, barbulla, ‘La vocería y ruido de los que hablan vana y atropelladamente, confundiendo las palabras de modo que no se entiendan’. Quev. *Fort.* «Emborullándose en remolinos los arbitristas chasqueando *barbulla*, llamándole de borracho y de perro» (*Dic. Aut.*)

«¿A qué vais allá? Veamos./ A *barbullar* cierta trampa;/ su preñez *embarbullemos*» (J. Enc. 287), «Le rezan y *barbullando* y parlando con otro entre verso y verso... Andan de acá y de allá *barbullando*, mohatrando y mintiendo» (J. Pin. Agr. 2, 22; 20 33).

barbullar (López Jiménez, *Habla Tobarra y Hellín*), (*Habla de Torralba del Pinar*), (Badía, *Habla de Bielsa*).

barbullir ‘en vez de *barbullar*, habla vana y atropelladamente’ (*Dic. Aut.*), «¡Qué *barbullís!*» (Tirso, *Verg. en Pal.* ed. *Clas. Cast.* 39).

Nos vamos a detener sin embargo en algunos de los términos expuestos que ofrecen un étimo discutible.

BARBOTEAR. Donde se aprecian dos acepciones completamente distintas como son:

- a) balbucear, mascullar
- b) atrancar, fortificar.

En cuanto al significado de *balbucear*, mascullar correspondería a la formación onomatopéyica que venimos aludiendo. Otra cosa sería el significado de atrancar, fortificar. Aquí entiendo debemos contar con otra familia lingüística.

Así tenemos: BARBOTA (et BARBOTTA). *Navis species*. Oliverius Scholastic. de *Captione Damiatæ*:

Accidit ut una navis Templariorum, vi torrentis rapta, prope ripam civitatis præcipitaretur ad hostes, que cum Barbotis et uncis ferreis ipsam impugnaverunt diutius. Item: Proximo etiam sabbato cum galeis, Barbotis, per flumen cum man-

genellis, ... nos impetierunt. Ab Oliverio mutuati sunt quæ habent in eadem sententiam Godefridus Monach. S. Pantaleonis et Matthæus Paris ann. 1218 et 1219. Sed perperam apud Godefridum Barbulis pro Barbutis irrepsit [Jacobi de Vitriaco Hist. Orient. apud Marten. Tom. 3. Anecd. col. 296: Post hæc vero Barbotam meam cum viginti hominibus in flumine amisi, quorum sex captivi ducti sunt, reliqui vero pugnando viriliter interfecti sunt. Jacobi Aurie Annal. Genuen lib. 10. ad ann. 1228 apud Murator. tom. 6. col. 584: Paraverunt Barbottas, et de scalis nostrarum galearum junctis insimul fecerunt pontes in mari, ut eis melius appropinquare valerent. Albertinus Mussatus de Gestis Henrici VII. lib. 13. rubr. 8. apud eundem tom. 10. col. 584.: Testudines, cataphractas, onerarias barquas, quas Barbottas nuncupabant... instruxere (Pisani)] Historia Belli sacri vernacula MS.: Donc se conseillierent ensemble k'il feroient ce di cent 4. Barbotes, et seront toutes couvertes de cuirs, biens et joints sierés, et iron t aussi bien desous aigues, comme dessus. Ejusmodi navium tectarum meminit Chronicon Petri IV., Regis Arag. lib. 3 cap. 10: E eren ne les set uxers grosses cui portaven cavalls, et vint naus grosses apellades naus de covent qui son de dues cubertes, ubi Codex MSS, qui son de 3. et de 2. cubertes. Schefferus putat eas esse naves quas Sturlesonius in Chronico jeernbarden vocat, quasi dicas barbam ferream. Certe superne tectas fuisse par est credere: nam.

BARBOTATA NAVIGIA, Ea quæ in modum Barbotarum tecta sunt, videntur appellari a Sanuto lib. 2 part. 4. cap. 7: Indiget præterea dictus exercitus, quod ex istis navigiis antedictis aliqua sint incamatata, seu Barbotata, tali modo quod homines prædictorum non timeant lapides machinarum. Vide Barbuta.

* Quod ejusmodi naves superne tectæ fuerint. aperte docet Petr. Cyrnæus de Bello Ferrar. apud Murator. tom. 21. Script. Ital. col. 1202: Noctu navigiis coopertis (Barbottas appellant) pontem ruinæ adfixerunt Veneti. Unde Galippe Barbotarde, in Lit. remiss. ann. 1460. ex Reg. 192. Chartoph. reg. ch. 71: Iceulx pillarts estoient sur la riviere de Dordogne dedans une galippe Barbotarde, en laquelle il pensoit estre la plus grant partye du pillage. Hoc est, ad modum Barbotæ formata seu cooperta. [** Confer Jal, Archeologie Navale, tom. 2. pág. 258].

(Du Cange, *Gloss.*)

Iguualmente el it.: *barbòtta* f. ant., XVI sec., mar.; nave a fusta con sprone («barba»), e munita di coperta di cuoio rozzo e irsuto che Corrado de Monteferrato avrebbe fatto costruire per la sua campagna contro Tiro nel 1187. Nel lat. medioevale di Venezia e di Genova *navis* (im) *barbotata*, *barbota*. (Battisti, Alessio, *DEI*).

Godefroy sin embargo propone la etimología de *barca-botta*:

Au moyen âge, dit Jal, il y avait une embarcation nommée par les documents latins, français et italiens: *balbotta*, *barbotta*, *barbotte*. Je ne saurais douter que *barbotta* ne soit la contraction de *barca botta*, *barque-botte*, ou arrondie para les flancs, en forme de tonneau. Cette barque était pontée, et l'on voit dans Sanuto des navires qu'on recouvre d'un pont voûté (*navigia incamasata*). Cette épithète, qui

nous montre la couverte de la barque arrondie comme se flancs, rend mon étymologie aussi certaine qu'étymologie peut l'être. Flancs ronds, pont voûté, n'est-ce pas tout à fait la figure d'un tonneau? (*Arch. nav.*, t., pág. 258).

(Godefroy, *Dict.*)

Y aunque Godefroy se muestra muy convencido de la etimología expuesta, no la considero convincente, me inclino como Du Cange en ponerla en parangón con *barbuta*, a su vez asentado en *barba*, lo que puede suponer la protección de una parte del cuerpo, de ahí por extensión a la protección de naves y por analogía al revestimiento también de muros y fortificaciones.

Por tanto en *barboter* coexisten dos lexias homónimas, que producen la disemia del vocablo.

Otro de los términos cuestionados lo representaría BRAVO. Corominas (*DCECH*), atribuye a este vocablo un origen incierto, probablemente del lat. *barbarus* 'bárbaro, fiero, salvaje'. Estima Corominas que su acepción antigua sería precisamente 'violento, de carácter cruel', 'fiero, salvaje' aplicado a animales y sólo posteriormente en el S. de Oro le añadirían la connotación de 'valiente'.

Respecto a la etimología examina igualmente Corominas varias propuestas. Uno de los primeros Cornu (*Rom.* XIII, 110-3), sugirió para el cast., port. *bravo* el étimo *barbarus*, habida cuenta que en Portugal era ya frecuente en documentos que van de los siglos IX al XI y cita frases de este estilo: «*terras ruptas vel barbaras*», en sentido de 'incultas'. Objetó M. Pidal que no se contaban ejemplos de este *barbarus* aplicado a animales e hizo suya la propuesta de Diez de un lat. *pravus* 'malo, perverso', manifestaba además que en la *1.ª Crón. General* se traduce el *pravus* del original latino por *bravo*. Sin embargo Meyer Lübke lo consideraría una falsa latinización y se inclina por *barbarus*, como así lo hacen asimismo Wartburg y como estamos viendo Corominas. Desde luego no es nada fácil explicar el paso del grupo inicial pr- a br-, ahora bien tampoco lo es buscar una solución en *bárbaro*. Corominas aduce de *bárbaro* un *barbro*, luego pérdida por disimilación de la primera r: *babro* y posteriormente la segunda —r— pasaría a la primera. Este *brabo* no aclararía bien la —v— que distinguía el cast. antiguo.

El fr. *brave* seguramente a través del it. *bravo*, que provendría a su vez del esp. *bravo*, aunque algunos eruditos indican directamente del occit. cat. *brau*.

En tales discusiones sobre la etimología, creemos que no se ha tenido bastante en cuenta la base en que se asienta *bravo* en sentido de 'toro, animal indómito, novillo joven' que nos facilitaría el entendimiento de las otras.

Du Cange ha recogido varias citas, una de ellas de las más antigua precisamente del Fuero de Aragón. Constatemos en Du Cange la entrada de BRAVUS:

1. BRAVUS. Fori Aragon. lib. 8. pág. 146 v.: *Qui pignorat boves, Bravos, equas, vaccas, vel oves*. etc. Forte *branas*, sterife jumentum. Vide in hac voce.

* Bos junior et indomitus, Ital. et Hispan. *Bravo*, nostris olim *Brau*; nihil ergo emendatione opus est in For. Aragón. hic laudatis, ut jam monui supra in *Brana*. Inventar. ann. 1476. ex Tabul. Flamar.: Et primo duas magnas vaccas cum erorum

sequelis, et duos Bravos sive boves, quemlibet aetatis duorum annorum et ultra... Item plus sex Bravos, quemlibet aetatis trium annorum et ultra, etc. Charta ann. 1291. ex Tabul. archiep. Auxit.: Vitulum sive animal Bravium cum alio animali domestico domare et mitigare per tempus, sine omni augmento census. [Vide Raynouardi Glossar. voce *Brau*, vol. 1, pág. 253].

(Du Cange, *Gloss.*)

Por ello retomando el étimo *pravus* referido especialmente a un animal salvaje y malo podía fácilmente cruzarse con el germ. *brammon* ‘mugir, bramar’ y de éste no habría problema alguno en el paso en cast. de la *pr-* inicial a *br-*.

Por si fuera poco Du Cange también recoge *brana*: «Sterilis equa, sterile jumentum, Gallis jument. «(Du Cange, *Gloss.*) y con ello mayores argumentos para el cambio del grupo consonántico inicial.

Apuntemos otra posibilidad no entrevista hasta ahora por los estudiosos. Nos referimos al gr. βραβρῦω ‘atribuir el premio de un combate’ y de ahí también ‘decidir, juzgar como árbitro o juez’, con el sust. το βραβειον ‘el premio de un combate’. Esta voz gr. pasó al lat. que cuenta con *brabeum*, *brabium* e incluso *bravium*, que en cast. podría reconocerse en bravío, bravo, sin descontar también en este caso el influjo de *pravo*, pues en la polisemia del término leemos en el Dicc. de la RAE:

1. Valiente, esforzado.
2. Bueno, excelente.
3. Hablando de animales: fiero o feroz.
4. Aplícase al mar cuando está alborotado y embravecido.
5. Áspero, inculto y fragoso.
6. Enojado, enfadado, violento, etc.

BARBULLAR ‘hablar atropelladamente y a borbotones, metiendo mucha bulla’ resultaría otra de las etimologías a explicar.

Aquí parece claro que junto a la BAR/BA que venimos estudiando se ha cruzado otro semantema BULLA, en principio toda burbuja que se forma en la superficie del agua y después todo objeto en forma de burbuja, de ahí derivan lat.: *bullare*, *bullicare*, *bullire* (Ernout-Meillet, *Dict. Et. L. Lat.*)

Así pues las formas ya aducidas: *barbular*, *barbulla*, *barbullir*, *barbullis*, etc. se explicarían sin más observaciones en ésta concurrencia entre *barba* y *bull*, voz ésta a su vez imitativa u onomatopéyica, y que por este mismo motivo fácilmente se asimilan y confunden.